

*Dictionaries*A Comparative ~~Grammer~~ of Bushman Languages

by

D. F. Bleek

10/-

D 63|342

Introduction

This work was begun in 1934 at the request of Professor Westerman, who was visiting South Africa at that time. It is an endeavour to collect all words in any Bushman language that have been written down by any author. This has entailed much searching for the small lists included of words published by missionaries, officials, travellers and hunters in their volumes on other subjects, besides putting together the larger vocabularies published in several Bushman languages.

In 1929 I published a small book: "Comparative Vocabularies of Bushman Languages", giving an alphabetical list of English words with their equivalents in eleven Bushman Languages, with Nama words added for comparison. In this work I only took words of which I had translations in more than one Bushman tongue, and drew only upon material collected by Dr. Bleek, Miss L. C. Lloyd, the Rev. F. S. Dornon and myself. I divided the Languages into three groups, the Southern Group found in different parts of the country south of the Tropic of Capricorn, the Northern Group, ~~known~~ which might be termed the North-western Group, found north of Gobabis and Oas right up into Angola, and the Central Group, found to the East of the Northern Group through the Kalahari into Southern Rhodesia. I had six languages in the Southern Group, to each of which I gave a number as abbreviation, SI., SII., SIII., SIV., SV., SVI.; three in the Northern Group, NI., NII., NIII.; two in the Central Group, CI., CII.

I have adopted this system of enumeration for the languages and dialects comprised in this dictionary, but have had to extend it by additional numbers and letters. I give here a list of the different languages and dialects, and of the authors who have contributed material in each.

List of Languages or Dialects.
Southern Group.

Ref. No.	Name	District	Written down by
SI.	Ixam	Northern part of Cape south of Orange River east and west.	Bleek, W.H.I. Lichtenstein, M.H.C. Lloyd, L.C.
SIA.	a dialect.	Oudtshoorn	Anderson, G.J.
SII	q	Langebergen in Griqualand West and southern Gordonia.	Bleek, D.F.
SIIa.	#khamani	Northern Gordonia.	Doke, C.M. Kirby, P.R. Maingard, L. F.
SIIb.	kxau	near Kimberley.	Mainhof, C.
SIIc.	ku e	near Theunissen.	Bleek, D.F.
SIId.	seroa	Southern part of SAKKEKHEKWA Orange Free State.	Arbousset, T. Wubas, C.F.
SIIe.	!ga !ne.	Transkei.	Anders, H.
SIII.	batwa.	Lake Chryssie, eastern Transvaal. Land between Nossop KAKKAKKWA	Bleek, D.F.
SIV.	tauni	and Auhoup,	Bleek, D.F.
SIVa.	khatia	East of Nossop.	Bleek, D.F.
SIVb.	kihazi	West of Auhoup.	Story,
SV.	masarwa	Kakia, in south of Betchuanaland Protectorate.	Bleek, D.F. Schultze, L.
SVI.	nu en	Upper Nossop and Auhoup, South West Africa	Bleek, D.F.
SVIa.	nu san	SAKKEKWA South of Auhoup, South West Africa.	Kronlein, J.G.

3
List of Languages or Dialects.

Northern Group.

Ref. No.	Name.	District.	Written down by
NI.	k"au en, (Auen)	Northern Kalahari, from the Oas-Ngami Road in Betchuanaland to 19° E. Long. S. W. A.	Bleek, D.F., Passarge, S. Schinz, H. Shortridge, C.
NIa.	nogau.	the Omurambu-Epikuro, and the Naukluft, S. W. A.	Lebzelter, V.
NIi.	Iku, Ikuŋ, (Kung)	from Grootfontein to ix the Okavango, S.W. A.	Doke, C.M. Lloyd, L. C. Passarge, S. Schinz, H. Seiner, F. Shortridge, C. Vedder, H.
NIia.	Hei kum,	near Etosha Pan, S.W.A.	Lebzelter, V. Seiner, F.
NIib.	dialect.	near Ukuambi, Ovamboland, S.W.A.	Lebzelter, V.
NIic.	dialect.	near Ukualuthu, S.W.A.	Lebzelter, V.
NIii.	Io Ikuŋ	Central Angola.	Bleek, D.F.

Central Group.

CI.	hietware (Masarwa)	near Tati, Southern Rhodesia.	Bryden, H.A. Dornan, S.D. Selous, F. C.
CIA.	sehura.	S.E. of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CIB.	mohissa	E. of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CII.	naron, Haikwe	near Sandfontein, on border of S.W.A. and Betchuanaland.	Bleek, D.F. Bassarge, S. Schinz, H. Shortridge, C.
CIIa.	tsaukwe	west of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CIIb	hukwe	Gaxxivi Caprivi region.	Balme, F.N. Zukowsky, L.
CIII.	hadzape	Lake Eyassi, Tanganyika Territory	Bleek, D.F.

Index of References.

Abbr.	Author	Books or MSS.
(An.)	Anders, Dr. H.	"A Note on a South Eastern Bushman Dialect". Z. Eingeb. Spr. Vol. XXV., No 2, 1935.
	Anderson, Mrs A. Mrs G.J.	MS list in letter to Miss Lloyd, 1878.
(Arb.)	Arbousset, T.	Relation d'un Voyage d'Exploration au Nord-est de la Colonie du Cap de Bonne Espérance. Paris 1842.
(B.)	Bleek, Dr. W.H.I.	Large MSS Dictionary of the !xam language, and MSS of folklore, collected between 1870 and 1875.
(B. early)	as above.	Lists of words collected much earlier from single Bushmen.
(D.B.)	Bleek, Miss D.F.	MSS Vocabularies of the q, k'u e, batwa, !auni, khatia, masarwa, !nu en, k"au en, !o !ku , naron and hadzape languages.
(Dk.)	Doke, Prof. Dr. C.M.	"An Outline of the Phonetics of the Language of the Chū: Bushmen of the North-West Kalahari". Bantu Studies Vol. 2, No. 3. 1925
(Do.)	Dornan, The Rev. S.S.	"The Tati Bushmen (Masarwa) and their Language", J. R. Anthropol. Inst. Vol. XLVII, 1917.
(Ki.)	Kirby, Prof. P. R.	"The Musical Practises of the !?auni and #khomani Bushmen", in Bushmen of the Kalahari. 1937.
(Kr.)	Krölein, The Rev. J.G.	MSS Vocabulary of !nu san Bushman. in Grey Collection, S.A. Library, Cape Town.
(Leb.)	Lebzelter, V.	"Bei den !kun Buschleuten am oberen Omarandu und Ovambo (Süd-westafrika)" Mitt. anthropol. Ges., Wien, Vol. LIX. 1928, 1929.
(Lich.)	Lichtenstein, M.H.C.	Reisen im südlichen Afrika in den Jahren 1803, 1804, 1805, 1806. Berlin. 1811, 1812. and folklore
(Llo.)	Lloyd, Miss L.C.	MSS Dictionary of !xam and !ku Languages, collected between 1870 and 1882.
(Ma.)	Maingard, Prof. Dr. L.F.	"The #khomani Dialect of Bushman: its Morphology and other Characteristics", in Bushmen of the Kalahari. 1937.
	Meinhof, Prof. Dr. C.	"Versuch einer grammatischen Skizze einer Buschmannsprache". Z. Eingeb. Spr. Vol. XLIX 1928, 1929.

Abbr.	Author	Books or MSS.
(Pa.)	Passarge, Prof. Dr. S.	"Die Buschmänner der Kalahari" Berlin, 1907
(Schi.)	Schinz, H.	"Deutsch-Südwest-Afrika", Oldenburg & Leipzig, 1891
(Schu.)	Schultze, L.,	"Aus Namaland und Kalahari", Jena, 1907.
(Sei.,) Seiner	Seiner, F.	"Ergebnisse einer Bereisung der Omaheke in den Jahren 1910-1912", Mitt. deuts. Schutzgeb. XVII .
(Sel.)	Selous, F. C.	"The Great and Small Game of Africa", Lydekker. 1899, (Con- tribution), "A Hunter's Wander- ings in Africa, 1890, "Travel and Adventure in S. E. Africa," 1903.
(Sh.)	Shaorridge, G. C.	"The Mammals of South-West Africa", London, 1934.
(St.)	Story,	MSS List of words in the kilhazi dialect, collected in 1937.
(V.)	Vedder, Dr. H.	"Grundriss einer Grammatik der Buschmannsprache vom Stamm der !kū-Buschmänner", Z. Kol. Spr. Vol. I., No. I. 1910-11.
(Wil.)	Wilhelm, J. H.	"Aus dem Wortschatz der !kun- und der Hukwe-Buschmannsprache", Z. Eingeb. Spr. Vol. XII. 1921- 1922.
(Wu.)	Wuras, C. F.	MSS in Grey Collection. 1849.
(Zuk.)	Zukowsky, L.	"Beitrag zur Kenntnis der Sauge- thiere Deutsch-Südwest-Afrikas unter besonderer Berücksichtigung des Brodwildes", Arch. für Natur- geschichte, Berlin, Abt. A, I heft 1924.

Of some of the above named authors I have been unable to procure the works mentioned, and I am indebted to Shortridge's "Mammals of South Africa" for the words included in the Dictionary. These are: ~~KAIKAI~~, Balme, Selous, Zukovsky.

Abbreviations.

Authors.

ARRx

- (Arb.) Arbousset, Rev. T. & Daumas, Rev. F.: Narrative of an Exploratory Tour to the North East of the Colony of the Cape of Good Hope. Cape Town, Saül Solomon, 1846. pp. 250-254.
- (An.) Anders, Dr. H.: A Note on a South East bushman dialect. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Band XXV, Heft 2, 1935.
- (Bal.) Balme, F. N.: Caprivi Field Notes & Native Names (in litt.), quoted from Shortridge's Mammals of south west Africa.
- (B.) Bleek, Dr. W.H.I.: MS collection, 1870-1875.
- (P., early) Bleek, Dr. W.H.I.: MS in Grey Collection at S.A. Public Library, Cape Town, entitled "Hottentot ~~væshukkiness~~ Dialects. A Vocabulary of the dialects of the Hottentots & Bushmen." 1857.
- (D.B.) Bleek, Miss D.F.: MS collections.
- (DK.) Doke, prof. Dr. C.M.: An Outline of the phonetics of the (hū:) bushmen of the North west kalahari. Bantu Studies Vol. II, No. 3 1925.
- (Do.) Dornan, The Rev. S.S.: The tati bushmen (Masarwas) and their Language. Journal of the Royal Anthropological Institute. Vol. XLVII, 1917.
- (K.) Kaufmann, H.: Die Auin. Ein Beitrag zur Buschmannforschung. Mittheilungen deutscher Schutzgebiete. XXIII, 1910.
- (K.) Kronlein, Pastor J.G.: MS list. 1861 of the Language of the |nu san.
- (Leb.) Lebzelter, DR. V. Rassen und Kulturen in Süd Afrika. Band II. Eingeborenekulturen in Süd-west und Süd Afrika.
- (Lich.) ⁿ Lichtenstein, M.H.C. Reisen im südlichen Afrika in den Jahren 1803, 1804, 1805, 1806. Berlin 1812. pp. 610-618.
- (Liv.) Livingstone, D.:
- (L.) Lloyd, Dr. L.C.: MS collection, 1870-1882.
- Meinhof, prof. Dr. C.: Versuch einer grammatischen Skizze einer Buschmannsprache. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Band XIX, Heft 3, 1929.
- o st, E.: von Mkalama ins Land der wakindega. Mitteilungen der

Abbreviations.

Authors.

geographischen Gesellschaft. Hamburg. 1918.

(P.) Passarge, Dr. S.: Die Buschmänner der Kalahari. Berlin. Dietrich Reimer. 1900.

(Schi.) Schinz, Dr. Hans: Deutsch-Südwest-Afrika. Oldenburg & Leipzig. Schulzesche Hofbuchhandlung. 1891.

((Schu.)) Schultze, Dr. L.: Aus Namaland und Kalahari. Jena. Gustav Fischer. 1907

((Sei.)) Seiner, F.: Ergebnisse einer Bereisung des Gebiets zwischen Okavango und Zambezi, in den Jahren 1905 und 1906. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXII. 1909. Ergebnisse einer Bereisung der Omaheke in den Jahren 1910-1912. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXVI. 1913.

((Sel.)) Selous, F.C.: The Great & Small Game of South Africa. Lydekker (contribution) 1899. A Hunter's Wanderings in Africa 1890.

XXXXXXXXXXXXXX Quoted from Shortridge's Mammals of South

(Sh.) West Africa.

Shortridge, Capt. G.O.: The Mammals of South West Africa. London. W. Heinemann. 1934.

(V.) Vedder, Pastor H.: Grundriss einer Grammatik der !Ku-Buschmänner. Zeitschrift für XXXXXXSprachen Band I, Heft 1 & 2. 1910

(We.) Werner, Dr. H.: Anthropologische und ethnographische Beobachtungen über die Geikum und Kung-Buschmänner nebst einem Anhang über die Sprachen dieser Buschmannstämme. Zeitschrift für Ethnologie. 1906. Heft 3.

(Wi.) Wilhelm, J.H.: Aus dem Wortschatz der !Kun und der Hukwe Buschmannsprache. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen XIII. 1921-1922.

(Wu.) Wuras, C.F.: An outline of the Bushman Language. MS in Grey Collection of S.A Public Library, Cape Town. Published as "Abriss der Buschmann Grammatik" (edited by Pourquin) in Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, X. 1920.

(Zuk.) Zukowsky, L.: Beitrag zur Kenntnis der Säugetiere Deutsch Südwest Afrikas unter besonderer Berücksichtigung des Brotwildes. Archiv für Naturgeschichte, 90ster Jahrgang, Berlin 1924. Abt. A. Heft 1. Quoted from Shortridge's Mammals of South West Africa.